



COCOPODCAST #35 - ¿Por qué no se usa 'vosotros' en Latinoamérica?

- TEMA: historia, idiomas

TRANSCRIPCIÓN

¡Hola, amigos y amigas! Yo soy Víctor, profesor de español y estás escuchando *Cocopodcast*, un podcast para aprender español desde nivel intermedio en adelante. Recuerda que tienes la transcripción de este episodio, explicaciones y ejercicios en mi sitio web *cocolocospanish.com*.

Bueno, gente, ¿qué tal la semana? Espero que muy bien. Yo estoy un poco preocupado porque hoy ha llegado la primera gran ola de calor a España y parece que mañana vamos a tener unas temperaturas cercanas a los 40°C en el centro y hasta 45°C en el sur. ¡Madre mía! Y antes de nada, hay que felicitar a los italianos y a los ingleses porque son los finalistas de la Eurocopa. Así que, ¡un aplauso para ellos!

Bueno, no sé si te has fijado alguna vez, pero normalmente cuando me dirijo a los oyentes, lo hago en singular, es decir, uso la forma 'tú' y muy pocas veces uso la forma plural 'vosotros'. ¿Por qué? Porque seamos sinceros, muy pocos estudiantes de español saben usar la forma 'vosotros'. Sé que le tenéis miedo a este pronombre y a su conjugación. Por eso, intento no abusar de esta forma en el podcast. Podría usar 'ustedes', pero para mí, que soy del centro de España, esta fórmula de tratamiento me resulta demasiado formal y distante. No me gusta **dirigirme a** la audiencia con 'ustedes'. Es muy serio.

Y es que hoy vamos a hablar de algunas de las diferencias más notables entre el español de España y el español de América y, lo más importante, vamos a descubrir por qué existen estas diferencias. Y entre ellas



tenemos, precisamente, el uso de 'ustedes' y 'vosotros'. En Latinoamérica solo existe un pronombre de segunda persona del plural, que es 'ustedes'. Sirve tanto para situaciones formales como informales. Mientras que en España, tenemos dos opciones: 'vosotros' para situaciones informales o familiares y 'ustedes' para situaciones formales. Pero eso no es todo: en algunas regiones de Latinoamérica, por ejemplo en Argentina, en Chile o en Uruguay también hay otro pronombre para singular: 'vos', que generalmente se usa en situaciones informales o familiares. Qué locura, ¿no? ¡Cuántos pronombres diferentes!

Bueno, antes de seguir, tengo que **matizar** que cuando digo español de España y español de América estoy generalizando mucho porque en España existen diferentes acentos regionales y por supuesto en América también. Los mexicanos no hablan igual que los argentinos, pero es que los mexicanos de Tijuana tampoco hablan igual que los mexicanos de la península del Yucatán.

Pero bueno, cuando decimos que hay dos grandes variantes de español, el europeo y el americano, es porque se diferencian básicamente en dos aspectos fundamentales. Uno es el uso de 'ustedes' y 'vosotros', como ya hemos visto; y el otro es la pronunciación de las letras C y Z. En gran parte de España nosotros decimos *[kora'θon]* y en Latinoamérica se dice *[kora'son]*. Claro, por supuesto hay otras diferencias, especialmente en lo relativo al vocabulario, pero **a grandes rasgos**, las más importantes y significativas son estas.

Todo esto lleva a muchos futuros estudiantes de español a preguntarse... "¿qué variante del idioma debo aprender?" A mucha gente le preocupa empezar a aprender español de España, por ejemplo, y no entender a la gente de Latinoamérica. Bueno, lo primero que hay que decir es que todos los hispanohablantes del mundo nos entendemos mutuamente. Hablamos el mismo idioma, cada uno con sus propias peculiaridades regionales, pero al fin y al cabo es el mismo idioma. Yo puedo entender perfectamente a



alguien de México, de Argentina o de Cuba y ellos me pueden entender a mí también, siempre y cuando no usemos demasiadas palabras o expresiones regionales. La elección entre español de España y español de América no es muy importante en los primeros niveles de aprendizaje, porque el contenido gramatical y de vocabulario es prácticamente el mismo. Sin embargo, la elección de una u otra variante sí **cobra** más importancia desde nivel intermedio. A partir de este nivel, es mejor **centrarse en** una variedad concreta de español, sobre todo para aprender vocabulario coloquial y también para no hablar una especie de español robótico sin personalidad.

Bueno, entonces, como ya hemos dicho, una de las principales diferencias entre España y Latinoamérica es el uso de 'vosotros'. ¿Por qué en España usamos 'vosotros' y en América, no? ¿Tal vez porque es una palabra moderna que no llegó a tierras americanas en la época de la colonización? Pues no, no es esa la razón porque el pronombre 'vosotros' ya existía antes de la colonización y de hecho se usó en el continente americano hasta mediados del 1.800, que es cuando su uso empezó a disminuir hasta desaparecer en el siglo XX. ¿Entonces? ¿Qué pasó? Pues, la verdad es que es un misterio sobre el que hay varias teorías, pero primero vamos a buscar el origen de esta palabra.

'Vosotros' viene del antiguo pronombre 'vos' que en la actualidad ya no se usa en España, pero sí en bastantes países de Latinoamérica, como he dicho antes. En la Edad Media, había 2 pronombres de segunda persona: 'tú' y 'vos'. El pronombre 'vos' se usaba como fórmula de respeto para dirigirse a personas de clase social alta. Por supuesto, este pronombre tenía una conjugación verbal asociada. ¿Cuál? Pues la conjugación del actual 'vosotros'.

Por ejemplo, el verbo 'ser' conjugado en la persona 'vosotros' es 'sois': "¿De dónde sois vosotros?". Bueno, pues en aquella época, cuando alguien decía 'vos' tenía que conjugar el verbo de la misma manera: "¿De dónde sois vos?"

El problema de 'vos' es que se usaba tanto para singular como para plural y eso podía causar confusión. Si alguien preguntaba "¿de dónde sois vos?", pues podría interpretarse como "señor, ¿de dónde es usted?" o "señores, ¿de dónde son ustedes?". Así que un buen día alguien tuvo la brillante idea de añadir la palabra 'otros' a 'vos' para crear un nuevo pronombre, el pronombre 'vosotros', es decir, 'vos' y 'otros'. Así, el sistema de pronombres quedaba de la siguiente manera: teníamos 'tú' (familiar, singular), 'vos' (formal, singular) y 'vosotros' (plural). Y así es como el español viajó a América, con estos 3 pronombres.

Todo fue muy bien durante un tiempo hasta que la gente en España empezó a abusar del pronombre 'vos' y acabaron usándolo tanto para hablar con familiares y amigos como para hablar con desconocidos y gente de estatus superior. Lo mismo llamaban 'vos' a un **campesino** que a un caballero. Por supuesto, los nobles de aquella época, que estaban obsesionados con el honor y el estatus social, empezaron a preocuparse porque la gente **había mancillado** el valor de 'vos', así que necesitaban una nueva palabra para que la gente vulgar y corriente se dirigiera a ellos. Y entonces nació una nueva expresión: 'vuestra merced' y su plural 'vuestras mercedes'. Con estos pronombres el verbo se debía conjugar en tercera persona. Así, en aquella época, alguien podía preguntar: "señor, ¿de dónde es vuestra merced?". ¿Adivinas en qué se convirtieron estos pronombres? Efectivamente, evolucionaron y se convirtieron en 'usted' y 'ustedes'. "Señor, ¿de dónde es usted?"

Así que en algún momento de la historia, en España había 5 pronombres para segunda persona: 'tú', 'vos', 'vosotros', 'usted' y 'ustedes'. O sea, ¡un **follón**! Claro, y aquí tenemos una anomalía: había dos pronombres

para referirse a una persona de manera informal o familiar, 'tú' y 'vos'. Inevitablemente, esto significaba que tarde o temprano alguno de ellos iba a desaparecer y el elegido fue 'vos'. Por alguna razón, los hablantes prefirieron conservar 'tú' y eliminar 'vos' del sistema. ¡Adiós, viejo amigo!

Bueno, hasta ahora, hemos hablado de lo que pasó en España, pero, ¿qué pasó en el continente americano? Cuando los españoles llegaron al Nuevo Mundo, la fórmula 'vos' todavía era considerada como fórmula de respeto y como ellos se consideraban a sí mismos gente noble e importante, prefirieron usar esta palabra para hablarse entre ellos. Así, 'vos' siguió teniendo mucha fuerza y siguió manteniendo el estatus de fórmula de cortesía y respeto, al contrario de lo que estaba pasando en España. Con el paso de los años y con la aparición de 'usted', los países más influidos por España eliminaron también 'vos' de su sistema, mientras que los países más aislados, como por ejemplo Argentina, Chile, Uruguay, algunas zonas de Centro América, siguieron conservando este "vos" hasta nuestros días. El ejemplo más conocido es el del español rioplatense, el español que se habla en gran parte de Argentina y Uruguay. En estos países se usa 'vos' en lugar de 'tú'.

Bien, hasta ahora hemos hablado mucho de 'vos', pero ¿cómo afecta eso a 'vosotros'? ¿Cómo llegó a desaparecer de Latinoamérica? Pues aquí es donde hay diferentes explicaciones. Vamos a hablar de una de ellas, pero antes tengo que contarte un secreto importante para entender esta explicación: no todo el mundo usa 'vosotros' en España. En muchas regiones de Andalucía, en el sur del país, tampoco se usa esta fórmula, se usa siempre 'ustedes'. Y este dato es importante para comprender la siguiente teoría.

Como dije antes, en cierto momento histórico, existían en España hasta 5 palabras para referirse a una segunda persona. Tres de ellas para el singular: 'tú', 'vos' y 'usted'. La fórmula 'vos' se estaba **degradando** poco a poco y estaba perdiendo su valor original de fórmula de respeto. Tanto es así que incluso podía

resultar ofensivo llamar a alguien 'vos'. Recuerda que cuando alguien usaba este pronombre tenía que conjugar el verbo en la forma 'vosotros'. Por ejemplo: "vos sois idiota". "Vos sois estúpido". La repulsión hacia 'vos' provocó que en algunas regiones de España, sobre todo en Andalucía, se rechazara por completo el uso de esa conjugación ('sois') por miedo a sonar vulgar y maleducado. Entonces, cuando un andaluz se dirigía a un grupo de amigos, lo hacía usando la conjugación del verbo en tercera persona del plural ('son'). Así, en esta región del país, el plural de 'tú' se convirtió en 'ustedes' y 'vosotros' **cayó en** desuso.

El llamado Puerto de Indias era el principal enlace entre España y América. ¿Y dónde se encontraba este puerto marítimo? Efectivamente, se encontraba en Andalucía, concretamente, en Sevilla. Por eso, el español hablado en América estaba muy influido por el español que se hablaba en Sevilla. El rechazo de los andaluces a la conjugación de 'vosotros' por pensar que era vulgar y de mala educación, se propagó al Nuevo Mundo y como resultado, tanto en América como en muchas regiones del sur de España no se usa este pronombre.

Y eso nos da la explicación también a la otra gran diferencia entre el español europeo y americano; la pronunciación de C y Z. Aunque los profesores decimos frecuentemente que en España distinguimos entre C, Z y S y decimos *[kora'θon]* en lugar de *[kora'son]*, no es cierto para todo el país. En muchas regiones de Andalucía, los hablantes no distinguen entre estas letras y también dicen *[kora'son]*.

En resumen, el español andaluz, el español hablado en el sur de España, fue el habla que se tomó como referencia en América Latina. Y por eso en ambos lugares no se usa 'vosotros' y las letras C y Z se pronuncian como S. Así que, amigo, si estás aprendiendo español americano y viajas al sur de España, notarás que ambas formas de hablar son bastante similares. Bueno, depende de la ciudad, eh, porque hay muchos acentos dentro de Andalucía también, cuidado.

Aprende **español** con



En fin, amigos y amigas, vamos a ver si habéis entendido la narración (estoy usando 'vosotros' aquí). Os voy a hacer cinco preguntas de comprensión con varias respuestas y tenéis que elegir la correcta. Os dejaré unos segundos para pensarlo y después os diré la solución. ¡Empezamos!

[Preguntas 1, 2, 3, 4 y 5 del ejercicio de comprensión]

Y con esto terminamos el episodio de hoy, recuerda que tienes un completo documento con la transcripción, explicaciones y varios ejercicios (incluyendo más preguntas de comprensión) en mi sitio web *cocolocospanish.com*. ¡Nos vemos en el próximo vídeo o nos escuchamos en el próximo podcast! ¡Chao!



COMPRENSIÓN

(Recomiendo hacer este ejercicio después de escuchar el podcast, sin leer la transcripción)

1. En resumen, no existe 'vosotros' en América porque...
 - a. La gente de Andalucía no sabía cómo usar correctamente la conjugación de 'vos'.
 - b. Su conjugación fue rechazada en Andalucía por estar asociada a 'vos' y eso se propagó a América.
 - c. Los indígenas americanos no querían tratar de 'vos' a los españoles.

2. ¿Por qué apareció 'vosotros'?.
 - a. 'Vos' se usaba tanto para singular como plural, 'vosotros' apareció para arreglar este problema.
 - b. No había una forma específica para tratar de forma respetuosa a los nobles.
 - c. Los nobles no estaban contentos con el uso de 'ustedes'.

3. ¿Cómo surgió la palabra 'usted'?.
 - a. Apareció porque en América solo usaban 'vos'.
 - b. Apareció como nueva fórmula de respeto por el deterioro de 'vos'.
 - c. Surgió como respuesta a 'vosotros'.

4. ¿Cuáles son las diferencias más notables entre el español de España y el de Latinoamérica?
 - a. El uso de 'vosotros' y el vocabulario culto.
 - b. El uso de 'vos' y 'vosotros'.
 - c. El uso de 'vosotros' y la pronunciación de C y Z.



5. ¿Los estudiantes de español deben aprender una variedad específica del idioma?
 - a. En los primeros niveles, sí, es muy importante.
 - b. Sí, ya que las diferencias son muy grandes.
 - c. No importa mucho al principio, pero es recomendable desde nivel intermedio.

6. Cuando los españoles llegaron a América, ¿con qué pronombre preferían ser llamados?
 - a. Vos
 - b. Vuestra merced
 - c. Usted

7. ¿Qué era el Puerto de Indias?
 - a. Una oficina de recaudación de impuestos en Sevilla.
 - b. Una universidad que difundía el español en América.
 - c. Un puerto marítimo que servía de nexo entre España y América

8. En general, dos hispanohablantes de diferentes países...
 - a. Pueden entenderse entre ellos sin dificultad mientras no usen demasiado vocabulario regional.
 - b. Pueden entenderse entre ellos, pero con cierto nivel de esfuerzo.
 - c. Pueden entenderse entre ellos si hablan despacio y vocalizando de forma exagerada.



9. ¿Por qué razón los andaluces rechazaron el uso de 'vos' y su conjugación?

- a. Pensaban que había demasiados pronombres en el sistema.
- b. Pensaban que era una forma vulgar y grosera de dirigirse a alguien.
- c. Pensaban que era difícil de pronunciar.

10. Hoy en día, en España...

- a. La mayoría usa 'vosotros', pero en algunas zonas usan 'ustedes'.
 - b. Más o menos el 50% de la población usa 'vosotros' y el otro 50% usa 'ustedes'.
 - c. La mayoría usa 'vosotros' y 'ustedes', pero en algunas zonas usan solo 'ustedes'.
-

VOCABULARIO

PALABRA / EXPRESIÓN	DEFINICIÓN / SINÓNIMOS	EJEMPLO
Dirigirse a	Referirse a una persona de una manera.	Me gusta que la gente se dirija a mí por mi apellido.
Matizar	Clarificar, dar más precisión a una información.	Creo que deberías matizar lo que has dicho porque es bastante confuso.
A grandes rasgos	En general, sin entrar en detalle.	La guerra fue, a grandes rasgos, una terrible masacre.
Cobrar	Significa 'ganar', 'aumentar' 'conseguir' cuando va acompañado de sustantivos abstractos (importancia, interés, sentido...)	Todo comenzó a cobrar sentido cuando María apareció.
Centrarse en	Poner toda tu atención en algo.	A partir de mañana voy a centrarme en los estudios. Se acabaron las fiestas.
(El/La) campesino/a	Persona que vive y trabaja en el campo.	Le compré este queso a un campesino de la zona. Tienen unos productos extraordinarios allí.



Mancillar	Es una palabra culta que significa 'manchar', 'ensuciar' o 'corromper', pero añade más dramatismo. Se usa generalmente acompañada de: 'el honor' o 'el nombre'.	¡Has mancillado el honor de nuestro pueblo!
(El) follón (coloquial)	Lío, situación caótica o enrevesada.	¡Qué follón hemos tenido hoy en el trabajo! ¡Madre mía! Te cuento; resulta que...
Degradar	Estropear, disminuir su calidad o condición.	Aquel barrio se fue degradando con el paso del tiempo. Qué pena.
Caer en	Se suele usar acompañado de 'desuso', 'el olvido' o 'desgracia'. Sirve para decir que una cosa termina de alguna de esas maneras.	Al final, después de muchos años, sus obras cayeron en el olvido.



EJERCICIO 1. Elige los 2 sinónimos correctos (o las 2 palabras con los significados más cercanos):

Dirigirse:

- a) Alejarse b) Referirse c) Comunicarse d) Converger

Matizar:

- a) Diferenciar b) Cuestionar b) Precisar d) Aclarar

Cobrar:

- a) Ganar b) Pagar c) Obtener d) Ahorrar

Centrarse:

- a) Dividirse b) Concentrarse c) Mediar d) Enfocarse

Campeño/a:

- a) Granjero/a b) Campestre c) Agricultor/a d) Campechano/a

Mancillar:

- a) Profanar b) Mentir c) Ensuciar d) Aplastar

Follón:

- a) Desgracia b) Caos c) Lío d) Desesperanza

Degradar:

- a) Deteriorar b) Ensalzar c) Rebajar d) Ocasionar



EJERCICIO 2. Completa las oraciones con las siguientes palabras. Si es un verbo, presta atención a la conjugación. Si es un adjetivo, presta atención al género y número.

dirigirse - matizar - cobrar - centrarse - agricultor - mancillar - follón - deteriorado

- a. El uso de esa palabra está _____ mucha fuerza en los últimos años.
- b. Mañana hay una manifestación de _____ por la subida del precio del gasoil.
- c. Podríamos ir a tu pueblo en tren, pero también es un _____ porque hay que hacer varios trasbordos y se tarda muchísimo.
- d. Lo que ha hecho Joaquín es imperdonable, _____ el honor de su familia para siempre.
- e. Pobre Luis, está muy _____ desde que Manoli le dejó.
- f. Deberíamos _____ en acabar el proyecto y luego ya podremos dedicarnos a otros asuntos.
- g. Me gustaría _____ unas declaraciones que dije ayer y que, al parecer, han sido malinterpretadas.
- h. Les ruego, por favor, que _____ al profesor como Doctor Gutiérrez.



EJERCICIO 3. Cambia el texto en **negrita** por una palabra o expresión de los ejercicios y explicaciones anteriores. Puede haber más de una opción. Recomiendo hacer este ejercicio sin mirar el vocabulario anterior.

- a) La serie está **ganando** mucho interés a medida que avanza la temporada.
- b) Ahora deberías **enfocarte** en planificar tu futuro.
- c) Por favor, **no te comuniques conmigo** de esa manera tan grosera.
- d) Estamos **deteriorando** el medio ambiente a un ritmo espantoso.
- e) Mira, **en general**, lo que tienes que hacer en este trabajo es revisar los artículos de los periodistas para buscar posibles errores ortográficos.
- f) Las palabras de aquel sabio **terminaron siendo olvidadas**.



SOLUCIONES

COMPRENSIÓN

1. b
2. a
3. b
4. c
5. c
6. a
7. c
8. a
9. b
10. c

VOCABULARIO

Ejercicio 1

1. Dirigirse: referirse, comunicarse
2. Matizar: precisar, aclarar
3. Cobrar: ganar, obtener
4. Centrarse: concentrarse, enfocarse
5. Campesino/a: granjero/a, agricultor/a
6. Mancillar: profanar, ensuciar
7. Follón: caos, lío
8. Degradar: deteriorar, rebajar

Ejercicio 2

- a. cobrando
- b. agricultores
- c. follón
- d. ha mancillado
- e. deteriorado
- f. centrarnos
- g. matizar
- h. se dirijan

Ejercicio 3

- a. cobrando
- b. centrarte / concentrarte
- c. no te dirijas a mí / no te refieras a mí
- d. degradando
- e. a grandes rasgos
- f. cayeron en el olvido